



DATOS IDENTIFICATIVOS

Subtitulado

Asignatura	Subtitulado			
Código	V01M079V01201			
Titulación	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	1	2c
Lengua	Castellano			
Impartición				
Departamento	Dpto. Externo Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Iruveda López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descripción general	Esta materia se concibe como un espacio didáctico que servirá al alumno, en primer lugar, para alcanzar competencia profesional en el proceso de elaboración de subtítulos y, en segundo lugar, para reflexionar sobre los problemas surgidos en dicho proceso, analizarlos críticamente y defender las soluciones adoptadas. Además, se introducirá al alumno en la técnica del rehablado.			

Resultados de Formación y Aprendizaje

Código	
B1	1. Reconocer los modelos teóricos más apropiados en el campo de la traducción multimedia.
B4	4. Identificar los contextos culturales implicados, normas y estándares.
B7	7. Gestionar, elaborar y revisar proyectos de traducción multimedia.
B11	11. Aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas.
B12	12. Defender su trabajo de traducción ante públicos especializados y no especializados.
C3	3. Conocer en profundidad las instituciones, normas y estándares.
C5	5. Conocer en profundidad los procedimientos y técnicas de trasvase adecuados de los diferentes productos multimedia y saber justificar las decisiones tomadas.
C45	45. Conocer en profundidad la historia y evolución del subtitulado.
C46	46. Conocer en profundidad las etapas del proceso de subtitulado.
C47	47. Conocer en profundidad las condiciones laborales, las convenciones de subtitulación y el discurso subtitulador y aprender a manejar el software de subtitulación.
C48	48. Conocer en profundidad los problemas principales del subtitulado (generales y específicos) y adquirir práctica en el proceso de subtitulado.

Resultados previstos en la materia

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje
El estudiantado aprenderá las bases teóricas sobre las que descansa esta modalidad de trasvase audiovisual: definición, tipos, historia y características diferenciales.	B1
	B4
	C3
	C45
	C46
	C47
	C48
	C48
El estudiantado aprenderá a manejar programas de subtitulado.	B11
	C47

El estudiantado llevará a cabo con éxito todas las fases del proceso de subtitulado: localización de los subtítulos, adaptación y lanzamiento y sabrá defender su trabajo.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C45 C46 C47 C48
--	--

El estudiantado aprenderá los fundamentos teóricos del reablado.	B1 B4 C3 C5
--	----------------------

Contenidos

Tema	
1. El subtitulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas en el proceso de subtitulado 1.3. La práctica subtituladora: la profesión de subtitulador; convenciones espaciales, temporales y ortotipográficas; especificidades del discurso subtitulador y problemas y estrategias de resolución
2. Introducción al reablado	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtitulado 3.2. Comentarios de reablado

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Estudio previo	0	27	27
Foros de discusión	0	10	10
Presentación	1	0	1
Lección magistral	2	0	2
Estudio de casos	2	0	2
Resolución de problemas	5	0	5
Prácticas con apoyo de las TIC	0	45	45
Trabajo	0	28	28
Práctica de laboratorio	0	15	15
Práctica de laboratorio	0	15	15

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Estudio previo	El estudiantado dispondrá, en la plataforma de teledocencia, de una guía con los principales contenidos de la materia desarrollados, así como una bibliografía básica de lectura obligatoria, que debe asimilar con el fin de poder realizar con éxito los ejercicios prácticos.
Foros de discusión	En los foros de discusión de la plataforma de teledocencia, se pondrán en común y discutirán las propuestas de las prácticas de subtitulado.
Presentación	La primera sesión de la materia será presencial (aunque también se grabará y colgará en la plataforma de teledocencia) y se dedicará a explicar con detalle los objetivos que se pretende alcanzar, el temario, la forma en que se desarrollará la docencia y los procedimientos de evaluación.
Lección magistral	En la lección magistral de la semana presencial se explicarán en detalle y ejemplificarán algunos de los contenidos teóricos que se pondrán en práctica en estudios de caso seleccionados.
Estudio de casos	Selección de casos en los que el estudiantado pone en práctica los conocimientos teóricos expuestos en la lección magistral y asimilados a través de las lecturas a su disposición en la plataforma de teledocencia.
Resolución de problemas	Cuestionarios sobre lecturas, preguntas para reflexionar sobre las tendencias investigadoras más recientes en el ámbito, comentarios sobre los estudios de casos y las prácticas que se realizarán de forma individual o grupal.
Prácticas con apoyo de las TIC	Los contenidos teóricos que el estudiantado debe asimilar se ejercitarán a través de actividades y distintos tipos de ejercicios que se realizarán individualmente.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas	Dado que el curso tiene carácter semipresencial, está prevista una atención personalizada continuada, durante todo el desarrollo de la materia, en la plataforma de teledocencia. Por otra parte, podrán tener lugar hasta un máximo de 5 horas de tutorías colectivas, que se materializarán según las necesidades del estudiantado y el criterio del docente.

Evaluación				
	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Trabajo	Comentario de subtítulos reabladados en inglés y/o español. FECHA APROXIMADA: semana 8.	30	B1 B4 B11	C3 C5 C47 C48
Práctica de laboratorio	Además de las actividades semanales, el estudiantado llevará a cabo un encargo de subtítulo (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en encargo de trabajo simulado o real, que puede ir acompañado de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas. FECHA APROXIMADA: semanas 3. La fecha del encargo puede variar dependiendo de la programación de las sesiones presenciales de la asignatura.	30	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C45 C46 C47 C48
Práctica de laboratorio	Además de las actividades semanales, el estudiantado llevará a cabo un encargo de subtítulo (individual o en grupo) que supondrá la puesta en práctica de los contenidos de la materia y que consistirá en encargo de trabajo simulado o real, que puede ir acompañado de un informe crítico y apoyado en fuentes de autoridad de los problemas surgidos y de las estrategias de resolución aplicadas. FECHA APROXIMADA: semana 5. La fecha del encargo puede variar dependiendo de la programación de las sesiones presenciales de la asignatura.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C45 C46 C47 C48

Otros comentarios sobre la Evaluación

Para superar la materia no será obligatorio asistir a las sesiones presenciales.

SEGUNDA OPORTUNIDAD DE EVALUACIÓN

Si la calificación obtenida en las pruebas y trabajos durante la primera oportunidad de evaluación es no apta, o bien los trabajos se podrán rehacer siguiendo las correcciones y propuestas de mejora realizadas por los profesores (en ese caso, la nota máxima que se obtendrá será 5), o bien se realizarán nuevos encargos y actividades, que se calificarán de 0 a 10.

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline, **Audiovisual translation: subtitling**, 1, St. Jerome, 2021

Bibliografía Complementaria

Recomendaciones

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Aspectos Interculturales de la Traducción Multimedia/V01M079V01102

Nuevas Tecnologías y Traducción Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentales para la Traducción Multimedia/V01M079V01103